

Pääsiäistervehdys

1 viesti

Reino Pyykölä <reino.pyykola@phnet.fi>

28. maaliskuuta 2018 klo 19.39

Vast. ott.: Hannula Jukka <jukkaolavi.hannula@wmail.fi>, Aino Arvo <arvo.aino@gmail.com>, Paakkanen Jukka <Jukka.Paakkanen@gmail.com>, Risto Pihlava <rpihlava@gmail.com>

Siunattua hiljaista viikkoa !

Reino

Lähettäjä: Raamattukoti <uutiskirje@bibletranslators.org>

Lähetetty: keskiviikko 28. maaliskuuta 2018 15.21

Vastaanottaja: reino.pyykola@phnet.fi

Aihe: Pääsiäistervehdys

Jos luet viestin mieluummin selaimella, klikkaa tästä



Uutiskirje 4/2018



Rakkaat ystävät!

Kirjoitan tätä palmusunnuntaina, jolloin Jeesus kulki Jerikosta ylös Jerusalemiin. Hän tiesi hyvin tulevan kohtalonsa. *"Kun hän oli jo lähestymässä Öljymäeltä alas vievää rinnettä, koko opetuslasten joukko alkoi iloiten ylistää Jumalaa suureen ääneen kaikista niistä voimallisista teoista, jotka he olivat nähneet. He huusivat: 'Siunattu olkoon hän, joka tulee, Kuningas Herran nimessä. Rauha taivaassa ja kunnia korkeuksissa!'"* (Luuk. 19:37-38) Mutta kuitenkin *"Kun Jeesus tuli lähemmäksi ja näki kaupungin, hän itki sitä ja sanoi: 'Jospa sinäkin tänä päivänä tietäisit, mikä tuo rauhan! Mutta nyt se on sinun silmiltäsi salattu.'"* (Luuk. 19:41-42).

Tuo viikko silloin palmusunnuntaista pääsiäisaamuun mullisti maailman, sillä se toi pelastuksen sanoman kaikille, jotka uskovat Jeesukseen Kristukseen. Häneen, joka antoi itsensä syntiuhriksi puolestamme. Pääsiäisaterialla opetuslastensa kanssa Jeesus sanoi: *"Sillä minä sanon teille: enää en syö pääsiäisateriaa, ennen kuin se saa täyttymyksensä Jumalan valtakunnassa."* *"Sitten hän otti leivän, kiitti Jumalaa, mursi ja antoi heille sanoen: 'tämä on minun ruumiini, joka annetaan teidän edestänne. Tehkää tämä muistokseni. Aterian jälkeen hän otti maljan ja sanoi: 'tämä malja on uusi liitto minun veressäni, joka vuodatetaan teidän edestänne'"*. (Luuk. 22:16, 19-20). Tämä tapahtui tavallisen juutalaisen pääsiäisaterian puitteissa.

Jeesus antoi täällä ylösnousemuksensa jälkeen lähetyskäskyn ja julisti, että *"parannusta syntien anteeksiantamiseksi on saarnattava hänen nimessään kaikille kansoille, alkaen Jerusalemistä"*. (Luuk. 24:47). Tänä vuonna nämä tutut sanat ovat saaneet vieläkin syvemmän vaikutuksen, kun viemme kääntäjiä pääsiäisen tapahtumapaikoille.

Raamatun sanoma kansojen äidinkielillä

Viimeisimpien tietojen mukaan koko Raamattu on käännetty 674 kielelle ja Uusia testamentteja 1515 kielelle (lähde: United Bible Society 12/2017). Tunnistettuja kieliä on yli 7000. Useimmat Raamattua vailla olevista kielistä ovat pieniä, mutta on myös suuria kieliä, joilla ei ole koko Raamattua. Parhaiten, nopeimmin ja tarkimmin sen kääntävät koulutetut kansalliset kääntäjät. Tässä Raamattukodin työnäyillä on ollut oma kasvava osansa. Saamme palvella ja kouluttaa juuri niiden kansojen edustajia, jotka vievät ensimmäistä kertaa Raamatun sanoman äidinkielilleen.

Afrikan ja Aasian maissa heimoja yhdistävänä kielenä on joku eurooppalainen kieli, englantia, ranska, espanja tai portugali, mutta käytännössä vain vähäinen osa kansoista ymmärtää näitä vieraita kieliä. Eräs

entinen opiskelijamme, nyt käännöskonsulttina Afrikassa toimiva Daniel Gyu kirjoitti seuraavasti: “Jos ilosanoma viedään heimokansalle vieraalla kielellä, jota ymmärtää vain pieni osa sitä kansanryhmää, silloin sanoma on heille peitossa. Tämä on epäoikeudenmukainen tapa tuoda se heille. Olisi oikeudenmukaista, että kaikki saisivat sanoman kielellä, mitä he ymmärtävät hyvin. Vain silloin he voivat tehdä tietoisin päätöksen kääntyä Jumalaan puoleen, antaa elämänsä Hänelle, kasvaa henkilökohtaisessa suhteessa Herraan sekä elää Jumalan sanan mukaista elämää.”

Paras lähetyssaarnaaja on äidinkielenen Raamattu. Se ei koskaan tarvitse lomaa eikä sitä pidetä ulkomaalaisena.

Kääntäjien haasteet ja olosuhteet

Joka perjantai-ilta nautimme Raamattukodilla sapattiatierian. Sen päätteeksi jokainen kääntäjä kertoo kevään mittaan vuorollaan maastaan, käännösprojektistaan ja kutsumuksestaan tähän maailman vaativampaan työhön antaa Jumalan sana omalle kansalleen. Vuoden 2018 viisitoista opiskelijaa edustavat 11 erikielistä raamatunkäännösprojektia. Tähän mennessä olemme saaneet kuulla Mongoliassa, Ghanassa, Paraguayssa, Brasiliassa ja Papua-Uudessa-Guineassa sekä Nigerian Boko Haram -terroristijärjestön alueella tapahtuvasta käännöstyöstä. Heidän kuvauksensa olosuhteista ja työn vaikeuksista ja haasteista veti sanattomaksi meidät länsimaiset kuuntelijat, meidät ja vapaaehtoisemme.



Mongolia

Kolme mongolialaista kääntäjäämme ovat mukana uuden mongoliantielisen Raamatun (The New Standard Mongolian Translation) käännösprojektissa, jonka päämääränä on kääntää kansallisten kääntäjien toimesta Raamattu suoraan heprean kielestä. Tämä on ensimmäinen kerta, kun se käännetään suoraan alkukielestä. Entinen opiskelijamme tohtori Bayar Garamtseren, käännösprojektin johtaja, lähetti nämä kolme kääntäjää. Bayar itse opiskeli puolenvuoden opinto-ohjelmamme vuosia sitten,

jonka jälkeen jatkoi opintojaan Yhdysvalloissa ja sai tohtorin arvon Cambridgen yliopistossa Englannissa.

Ghana



Ghanasta saapuneilla kolmella kääntäjällä on kullakin oma äidinkieli, eli he edustavat kolmea eri kansanryhmää. Näillä kolmella kieliryhmällä ei ole vielä Raamattua, jota he ymmärtäisivät, koska he eivät ymmärrä maansa virallista kieltä englantia. Kääntäjät tulivat kurssillemme muuttaakseen tilanteen. He ovat antaneet elämänsä käännöstyöhön saadakseen mahdollisimman tarkan ja luontevan äidinkielen raamatunkäännöksen kansoilleen.

Eräs ghanalaisista, Rose nimeltään kertoi, kuinka hän päätti antaa elämänsä raamatunkäännöstyöhön. Ollessaan kylänsä seurakunnassa hän kuuli, kuinka joku tulkki pastorin raamatunopetusta englannista hänen äidinkielelleen. Henkilö oli tehnyt tulkkausvirheitä, joten Rose meni jumalanpalveluksen jälkeen tämän luokse ja huomautti näistä virheistä. Tulkki oli sanonut: "Mutta minä yritän parhaani." Tähän Rose vastasi, että hänen kansalleen ei riitä se, että käännös on vain sinne päin, vaan kansani

tarvitsee parempaa. Nyt Rose on yksi pääkääntäjistä käännöstiimissään.

Paraguay

Pitkällä kurssillamme ei ole koskaan aiemmin ollut kääntäjiä Etelä-Amerikasta.

Paraguaysta ja Brasiliasta olevien kääntäjien kertomus tilanteestaan ja käännösprojektistaan shokeerasi meidät. Emme tienneet, että näiden maiden alkuasukkaita on kohdeltu niin raa'asti satoja vuosia. Espanjalaiset valloittajat olivat joukkosurmanneet jopa kokonaisia heimoja. Heitä ei pidetty edes ihmisinä joissakin tilanteissa, vaan kohdeltiin kuin eläimiä. Kaksi paraguaylaista kääntäjäämme ovat antautuneet kääntämään Raamattua kansanryhmälle, joka oli hävitetty lähes kokonaan. Nyt tämän ryhmän määrä on jälleen kasvamassa.



Brasilia

Brasilialaisella kääntäjällämme Erikalla on itsellään alkuperäiskansan tausta. Niinpä hän sai luvan toimia sosiaalityössä pienten alkuperäiskansojen keskuudessa Amazonin viidakossa, missä arvioidaan olevan yli 150 eri pientä kieltä. Myöhemmin hänet lähetettiin konsultiksi Papua-Uuteen-Guineaan, missä myös on monia pieniä kieliä. Hän toimi kansan parissa, jossa aiemmin oli palvottu krokotiilia jumalana.



Nigeria

Nigerialainen oppilaamme Ozumba, pastori ja Vanhan testamentin opettaja, kertoi maastaan, ja näytti järkyttäviä kuvia Boko Haram -terrorijärjestön hyökkäyksestä hänen omaan kristittyyn kyläänsä, vain vähän yli viikko sitten. Viisi kyläläistä kuoli. Hänen oma perheensä oli tuolloin muualla. Armeija ei suojele kristittyjä, koska muslimit johtavat maata. Nigeriassa on muslimienemmistö. Kuitenkin Ozumba oli rauhallinen ja sanoi, että elämä jatkuu. Siellä, niin kuin monissa muissakin maissa, kristityt todella maksavat uskostaan. On tärkeää rukoilla näissä maissa palvelevien uskovien puolesta, mutta myös muslimiterrorinuoorten puolesta, että he löytäisivät Kristuksen ja rauhan sydämiinsä.



Opiskelijoidemme kokosydäminen antautuminen raamatunkäännöstyöhön on koskettavaa, niin myös heidän ahkeruutensa ja paneutumisensa opintoihinsa. He haluavat ymmärtää Raamatun sanojen ja sanontojen tarkan merkityksen palvellakseen kansojaan.

Isäni Kaarlo Syvännön kuolemasta 20 vuotta

Tänä vuonna pääsiäisen ajoituksella on erikoinen merkitys. Pitkäperjantai ja juutalaisten pääsiäisen seder-ateria osuvat tänä vuonna samaan iltaan. Se tapahtuu erittäin harvoin. Kaksikymmentä vuotta sitten, vuonna 1998, isäni Kaarlo Syväntö pääsi taivaan iloon juutalaisten ollessa pääsiäisenä seder-aterialla, heidän muistellessa pääsyä Egyptiin orjuudesta vapauteen. Isän hautajaiset olivat pääsiäissunnuntaina 12.4.1998 Jeesuksen ylösnousemuksen päivänä ja hänet haudattiin Jad Hashmonaan, jonne sittemmin vuonna 2010 rakennettiin hirsikoti.

Raamattukoti oli tuolloin toiminut jo kolme vuotta Mevasseretissa. Isäni oli alusta asti siunannut työn, auttanut Raamattukotia ja iloinnut, kun veimme kääntäjiä tapaamaan häntä Tiberiaan kotiinsa. Kyyneleet valuivat vanhuksen poskilla, kun kääntäjät lauloivat sängyssä makaavalle vanhukselle.

Haluamme nyt tehdä jotain isäni muistoksi. Ja koska raamatunkääntäjät ja heidän kauttaan käännettävä Jumalan sana olivat isäni sydämellä, toivomme voivamme aloittaa autokeräyksen isäni muistoksi.

Raamattukodin kahdessa vanhimmassa minibussissa, joilla kuljetetaan opiskelijoita yliopistolle ja opintoretkeille, on kummassakin jo reilusti yli 300 000 kilometriä mittarissa. Tämän vuoksi autokalustoa olisi hyvä uudistaa.

Sydämelliset kiitokset esirukouksistanne ja kaikesta tuesta Raamattukodin hyväksi!

Riemullista pääsiäissunnuntaita toivottaen!

Herran armon varassa,

Mirja ja Halvor Ronning

Raamattukodin työ esillä seurakunnissa

Virpi Leino ja Kaija Turunen puhuvat mielenkiintoisista aiheista hepreankielisestä alkutekstistä käsin Raamattukodin tilaisuuksissa. Maarit Kattilakoski kertoo äidinkiellisen Raamatun merkityksestä kansoille ja Raamattukodin työstä. Voit kutsua heitä vieraaksi paikkakunnallesi ottamalla yhteyden Maariin, raamattukoti@gmail.com.

to 12.4. klo 18.00 Salon ev.lut. seurakuntatalo, Kirkkokatu – Virpi ja Maarit
ma 23.4. klo 19.00 Toivakan helluntaiseurakunta, [Palosentie 8](#) – Kaija ja Maarit
ti 24.4. klo 18.00 Hankasalmen helluntaiseurakunta, Keskuskatu 47 – Kaija ja Maarit
ke 25.4. klo 19.00 Hartolan helluntaiseurakunta, Metsolantie 9 – Kaija ja Maarit
to 26.4. klo 18.00 Kangasniemen helluntaiseurakunta, Kimarintie 5 – Kaija ja Maarit
su 27.5. klo 13.00 Nivalan helluntaiseurakunta, [Lisäkuja 1](#) – Kaija ja Maarit

**Lahjoitukset
Raamattukodille**

Raamattukoti toimii yksityisten lahjoitusten ja vapaaehtoistyön varassa. Ne mahdollistavat Raamattukodin toiminnan ja ovat Jumalan suurta siunausta ja armoa.

Lahjoituksen voit antaa Jerusalemin Raamattukodin ystävät ry:n tai Lempäälän Israel-kassan kautta. Raamattukoti on asettanut päämääräkseen äidinkielisten raamatunkääntäjien koulutuksen ja heidän käännöksiensä valmistumisen ja niiden painattamisen. Lempäälän Israel-kassa tukee valmiiden isojen kansojen käännöksiä painattamisen.



Raamattukodin yhdistyksen keräysviitenumero kohteelle Raamatunkääntäjien koulutus Israelissa on muutettu. Se on nyt 1096. (Tämä sen vuoksi, koska aiempi numero aiheutti mahdollisesti hämmennystä, kun Lempäälän Israel-kassalla oli sama numero käytössä eri kohteeseen. Viitenumerot on otettu Osuuspankin viitenumero-ohjelmasta.)

Lue lisää, miten voit tukea työtämme

Jerusalemin Raamattukodin ystävät ry
044 265 4739
raamattukoti@gmail.com
<http://fin.bibletranslators.org>



Jos haluat peruuttaa tilauksen, klikkaa tästä.

Powered by Postiviidakko™

4 liitettä



image004.jpg
17K



image003.jpg
32K



image002.jpg
17K



image006.jpg
13K